

FULL POSTEDITING

Objective: the target text should be correct, errors are unacceptable, text quality should be comparable to human translation.

- 1 Translation should be complete, omissions are unacceptable.
- 2 All terminological errors must be corrected.
- 3 Terminological consistency should be maintained.
- 4 All grammatical errors must be corrected.
- 5 Syntax should be correct.
- 6 All spelling errors must be eliminated.
- 7 All punctuation errors must be corrected.
- 8 Major stylistic errors need to be corrected, but we should not enhance the style if the sentence is correct.

LIGHT POSTEDITING

Objective: the target text should be understood by the recipient, errors that do not affect the understanding of the text are acceptable, the quality is lower than in the case of human translation.

- 1 Translation should be complete, omissions are unacceptable.
- 2 Only terminological errors affecting the understanding of the text should be corrected.
- 3 Consistency applies only to the most important terms.
- 4 Only grammatical errors affecting the understanding of the text should be corrected.
- 5 The syntax should ensure the understanding of the text, minor errors can be left uncorrected.
- 6 All spelling errors must be corrected.
- 7 We only correct punctuation errors if they affect the understanding of the text.
- 8 We don't correct stylistic errors nor enhance the overall style of the text.